

# Alicia Arranz Aceves

Freelance Translator, Localiser and Proofreader

English, French, Italian > Spanish

English Sworn Translator/Interpreter

Brighton Language Collective

17-18 Bond St. Brighton, BN1 1RD, UK

+ 44(0) 7470 398993 / +34 654 57 82 34

info@atraduccion.com / www.atraduccion.com

DOB: 05/06/1983



I am a qualified freelance translator with ten years of experience based in Brighton, The United Kingdom. I have a Degree in Translation and Interpreting and an MA in Translation with Language Technology. I specialise in a wide variety of texts, mainly marketing, legal, technical and pharmaceutical, as well as in website, software and app localization. Working as an SDL Trados Studio trainer, I am comfortable using a wide range of industry standard CAT tools. Having spent several years living in Italy, Ireland, France and The United Kingdom polishing my language skills, I have reached a high level of fluency in all three languages. My daily output is round 2,500/3,000 words.

## EDUCATION

---

10/2011 – 09/2012	<b>MA in Translation with Language Technology.</b> Advanced Translation, CAT tools, Localisation and Digital Publishing. Swansea University, UK.
10/2001 – 07/2005	<b>Master's Degree in Translation and Interpreting of English, French and Italian.</b> Universidad de Valladolid, Spain.  Certificate in <b>Sworn Translation</b> of English and Spanish. Appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.
10/2003 – 06/2004	3rd year of the Master's Degree in Translation and Interpreting at the Libera Università degli Studi San Pio V. Rome, Italy. Erasmus programme.

## WORK EXPERIENCE

---

2006 – present                      **Freelance translator and interpreter.**

**Translation work:** I mainly work as a translator, localiser, proofreader and subtitler for different agencies and final clients, such as:

- **Amazon Europe:** English, French and Italian into Spanish translation of product description of all sorts, mainly technical, IT, textile and stationery. Since August 2016.
- **Renault** Valladolid, Spain: freelance French and English into Spanish translation of technical data sheet and assembly instructions for cars like Twizy, Captur or Megane, as well as contracts and training material. Since 2010.
- **SDI Media:** subsequent translation and subtitling of HBO series and documentaries. Since June 2016.
- **Pinna Fidelis** winery, Ribera del Duero, Spain. Freelance English into Spanish translation of tasting notes, technical sheet and contracts. Since 2009.
- **Freelance Sworn English into Spanish translation** of birth, marriage and death certificates, testaments, qualifications and criminal records. Since 2006.
- **Centro de Idiomas, Universidad de Valladolid.** Freelance Sworn English-Spanish translation of student qualifications and academic records. Scientific article revision. From 2009 to 2015.

**Interpreting work:** Liaison interpreting jobs for companies and individuals.

- **Valladolid Courts, Spain.** Different sworn interpreting jobs: weddings, statements and hearings. From 2013 to 2015.
- **I Congreso Internacional de Truficultura.** English-French-Spanish consecutive and liaison interpreter in truffle fields in Spain and France. 8 –14/3/2013.
- **Ostargi, Energías Alternativas.** Expobioenergía 2012, Valladolid, Spain. Italian-Spanish liaison interpreter in a bioenergy and biomass boiler fair. 10/2012.
- **Renault-Nissan Alliance.** Valladolid, Spain. English-Spanish liaison interpreter in the engine assembly plant and test benches. 120 hours. 10 – 11/2010.
- **Expobioenergía 2009.** Valladolid, Spain. English-Spanish liaison interpreter in a bioenergy fair. 10/2009.
- **Copa Willi Brinkmann.** Valladolid, Spain. English-French-Spanish liaison interpreter in a wheelchair basketball championship (volunteer job). 10/2009.

**Teaching and training work:** language teacher and SDL Trados Studio trainer for freelance translators.

- **Trágora Formación,** Granada, Spain. Online trainer of SDL Trados Studio and SDL MultiTerm for freelance translators. Since 2014.
- **Escuela Internacional de Cocina de Valladolid** (International School of Culinary Arts of Valladolid), Spain: Culinary English teacher. 2013 – 2014.
- **Centro de Idiomas de la Universidad de Valladolid** (Language Centre of the University of Valladolid), Spain: English teacher. 2009 – 2014.
- **Renault Valladolid, Inlingua.** Business English Teacher. 2010 – 2011.
- **Lycée Européen Charles de Gaulle.** Dijon, France: Spanish language assistant for secondary school students. 2007 – 2008.
- **Académie de Dijon.** Dijon, France: Voice-over recording of exams of Spanish as a foreign language. 2007.

**Work placement:** translation and interpreting internship jobs.

- **Tantrwm,** Aberdare, UK: Video transcription, translation, voice-over and subtitling. Website localization. 06 – 09/2012.
- **Jeunes à Travers le Monde,** Rennes, France: Translation of European projects, CVs and cover letters, and screening processes as part of the Leonardo Da Vinci European Internship Programme for graduates. 06 – 12/2008.
- **+IDIO+ SC.** Soria, Spain: Translation, interpreting and sworn translation. 05 – 09/2007.
- **Court of Justice.** Madrid, Spain: Sworn English interpreting. 05/2005.
- **Travel Association.** Soria, Spain: Translation of tourist brochures. 01 – 05/2005.

## ADDITIONAL INFORMATION

### Courses and certificates:

2016	<b>Online Course in Localisation.</b> University College London. Localisation of software interfaces, online help, translatable components and graphics.
2012	SDL Trados Studio 2009 and 2011 Advanced Certificates.
2009	Online translation courses: technical, legal and machine translation. Cifesal, Spain.  XI Course on the European Union. Universidad de Valladolid, Spain. 35h.  SDL Trados 2007 online course. Trágora Formación, Spain. 50 h.  Freelance Translator Guide online course. Trágora Formación, Spain. 30 h.
2005 – 2006	CAP (Certificado de Aptitud Pedagógica/ <b>Teaching Certificate</b> ), Universidad Complutense de Madrid, Spain.

**Software packages:** SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, Passolo (versions 2015/2014/2011/2009), memoQ, Wordfast, RC-Win Trans, Omega T, Xbench, GTS (Subtitling), Concordance, AntConc, ABBYY FineReader and Macromedia Fireworks.

**Interests:** literature, linguistics, sociolinguistics, psychology, anthropology, nature, open water swimming, cycling, running (triathlon – member of Brighton Triathlon Club).